

## Espéranto: vers une culture sociale sans frontières

### Un projet «Coopérative SAT-EFK»

# Le film-documentaire «Espéranto»

■ Comme annoncé dans La SAGO 63, le tournage du film a déjà commencé et les premières préventes ont lieu. Pour vous permettre de suivre pas à pas la réalisation du projet et assurer la diffusion du film, le site officiel du film est régulièrement mis à jour :

<http://esperantofilmo.com>



■ Une vidéo de 3 min avec les premières images du tournage y est même déjà visionnable (<http://esperantofilmo.com/spip.php?article5>).

■ Pour pré-commander le film, rendez-vous sur : <http://esperantofilmo.com/spip.php?article8>.

*L'utopie, c'est la vérité de demain.*

*Victor Hugo*

## Note d'intention

L'objectif de ce documentaire est de faire connaître au plus grand nombre l'espéranto. Il y a une grande méconnaissance de ce sujet. Et, quand l'espéranto est connu, il est chargé de préjugés négatifs ou au mieux de désintérêt. Il ne s'agit pas de faire de la propagande pour la langue et les idéaux qui s'y rattachent, mais plutôt d'amener le public à réfléchir et par là même à adopter un regard bienveillant sur l'espéranto. La réalisation d'un documentaire comme celui-ci est un projet ambitieux qui doit tenir compte d'une règle importante : aiguïser la curiosité du spectateur et l'émouvoir. Schématiquement il faut autant d'information que d'émotion. La durée, environ 60 minutes, ne permet pas de tout dire. Au niveau des contenus, les choix se porteront sur les éléments qui caractérisent le mieux l'espéranto et ses valeurs, et au niveau de la forme, les situations les plus vivantes et les plus illustratives.

## Synopsis

Avec son histoire, son esprit, sa démarche, son idéologie, Zamenhof est un personnage hors du commun. Au sens cinématographique, c'est un « héros » qui attire l'intérêt et la sympathie. La structure du film est construite à partir de l'histoire de l'espéranto et de son inventeur. Chaque séquence importante de l'histoire renvoie à une situation présente.

Traiter l'histoire de l'espéranto tout au long du film a plusieurs avantages : faire découvrir l'histoire sans ennuyer avec une séquence trop longue, lier l'histoire au présent, la démarche de Zamenhof au militantisme d'aujourd'hui, aborder l'organisation du mouvement et sa structure sans lourdeur, montrer comment l'utopie de Zamenhof se retrouve dans la réalité, lui donner la parole par des citations jouées en off par un comédien, mettre en valeur la filiation et faire ressortir l'adaptation de l'espéranto au monde moderne, jouer formellement sur des ruptures d'ambiance et de rythme.

Le choix des grands thèmes abordés dans ce documentaire permettra de rendre compte de la vie de l'espéranto aujourd'hui : la communication internationale, les origines de l'espéranto, sa création et les objectifs de L. Zamenhof, la structure de la langue, l'enseignement, l'idéologie, les Congrès passés et récents, l'organisation du mouvement, la production culturelle, le développement de la langue et ses différentes utilisations (réunions et colloques internationaux, les voyages, la langue maternelle...), sa reconnaissance par des organisations internationales et par des intellectuels, l'avenir de l'espéranto (les espoirs et les actions engagées).

La dimension universelle de la langue est apportée par les séquences tournées dans différents pays (France, Pologne, Allemagne, Autriche, Suisse, Hongrie, Roumanie, Cuba) et l'utilisation de nombreux témoignages d'espérantistes de toutes nationalités.

Les matériaux utilisés pour ce film sont assez classiques dans un documentaire :

entretiens filmés, illustrations générales, situations particulières, commentaire en voix off, citations d'auteurs par la voix d'un comédien, archives photos, films anciens et récents, vidéo, gravures, archives sonores, mais aussi le graphisme et l'animation pour traiter certaines séquences, comme par exemple la structure de la langue.

L'illustration musicale sera puisée dans les ressources de la production et de l'édition espérantiste.

Pour répondre à son objectif le film s'appuie sur des situations vécues, porteuses de sens et d'émotion, et révélatrices d'un esprit humaniste.

Les entretiens filmés proposent des démarches et expériences individuelles, des compléments, des explications ou des analyses de certains faits historiques ou actuels et les propos de certains « experts ».

**Dominique Gautier**

## Dans la presse



■ Les 8 et 9 mai, Boulevard du Temps Perdu on n'a pas perdu son temps. En effet, c'est à la Maison des Associations de Manosque que se déroula le Rassemblement Régional de l'Espéranto. Les délégués des 15 groupes de Provence se retrouvèrent, le samedi matin dès 9H30. Après une brève collation, débuta en salle A une conférence en espéranto ayant pour thème «le changement climatique et le sommet de Copenhague 2009». En face salle C, un cours de conversation. Le midi, rassemblement des participants et repas convivial tiré du sac.

Le samedi après-midi, suite du cours de conversation, pendant que, en salle A, débutait une conférence sur l'histoire et la géographie de la Russie, sa littérature, ses langues.

A 21H30 retour en salle C où se déroula une soirée consacrée aux chansons de tous styles. Ensuite dodo chez l'habitant ou à l'hôtel.

Le dimanche matin, tous au congrès avec élection du nouveau Conseil Régional. L'après-midi le groupe restant se transporta sur le côté gauche du Forum, devant la plaque de la rue dédiée à Louis Lazare Zamenhof le créateur de l'espéranto. Là, après les photos d'usage, chant de l'hymne européen, toujours en espéranto sur les notes de la 9<sup>e</sup> symphonie de Beethoven. Ensuite, visite du vieux Manosque et dispersion.

L'Association EKEM (Esperanta Kulturo En Manosko) et la Fédération Régionale d'Espéranto remercient chaleureusement la CCLDV (Communauté de Communes Luberon Durance Verdon), la Mairie, Monsieur le Maire de Manosque et le Service Culturel pour leur part au bon déroulement de la rencontre.

**José Grammatico**

■ La Tribune - Le Progrès - 29 mai 2010 - Avec l'espéranto, pas besoin d'interprète!

Cette langue, inventée de toutes pièces en 1887, permet à « tous les citoyens du monde de communiquer entre eux. Explications avec le secrétaire du Club espéranto stéphanois



C'est une langue méconnue en France. Pierre Grollemund le sait. L'espéranto, pourtant langue internationale, est plutôt confidentiel. Pourtant, ce Stéphanois de 60 ans le parle depuis trente-cinq ans...

Source :

<http://www.leprogres.fr/fr/permalien/article/3218442/Avec-l-esperto-pas-besoin-d-interprete.html>

■ Ouest-France - 17 juin 2010 -

### L'espéranto, une langue qui dépasse toutes les frontières. Couëron



Apprendre l'espéranto a conduit le Couëronnais Maurice Foucher (à gauche) à un projet d'électrification en Tanzanie

Pour le Couëronnais Maurice Foucher, l'espéranto est une langue qui peut mener à tout. Il la parle depuis 10 ans, car plus jeune, il a entendu parler de l'intérêt de ce moyen de communication. « C'est un outil incroyable pour parler à tous, et par ce biais, nous pouvons recevoir le monde entier. C'est une langue humaine, de contact, sans supériorité, avec une facilité d'apprentissage que l'on ne

rencontre nulle part ailleurs », indique Maurice Foucher. Son étude demande 7 à 10 fois moins de temps qu'une autre langue, puisqu'elle est phonétique, sans irrégularité ni exception.

C'est une langue neutre qui n'appartient à aucune nation en particulier. On compte plusieurs millions de locuteurs dans plus de 100 pays. « En apprenant cette langue, chacun fait un pas vers l'autre pour communiquer. Elle amène ceux qui la parlent à se rencontrer sur un pied d'égalité », ajoute Maurice Foucher. L'idée qui a conduit à la création de l'espéranto est ainsi la recherche de la tolérance et du respect entre les hommes des divers peuples et cultures.

Ce pas, Maurice Foucher, retraité, l'a franchi en rencontrant M. Mramba Simba Nyamkinda, président de l'association Mazingira, qui effectuait des tournées en Europe auprès de diverses associations, grâce à l'espéranto, dans le but de faire connaître les besoins des villageois de la communauté de communes de Salama (Tanzanie), dont il est le maire. « J'ai alors marié l'Afrique, l'espéranto,

et Électriciens sans frontières, moi-même ancien formateur d'électriciens dans les Télécom. » Après une mission d'identification et des débats de villageois, un projet d'électrification de dispensaires - écoles a été choisi à l'unanimité, en préférence au forage de puits. « Ceci est indispensable pour la qualité des soins notamment, et permettrait l'usage d'ordinateurs, de téléphones portables, etc., soit un projet de 47 000 € avec des aides préacquisées. Nous aidons à la mise en place du système, qu'ils souhaitent poursuivre. »

Judi 17 juin, à 18 h salle « le Dix », conférence en espéranto traduite en français sur les coutumes, fêtes et traditions en Chine. Elle sera menée par M. Peng et le Centre culturel Nantes espéranto.

Source :

<http://www.ouest-france.fr/actu>

■ **Ouest-France** publie le 18 juin un article intitulé

**Gaby Tréanton pratique l'espéranto depuis 74 ans.**



Mercredi, ses amis espérantistes, avaient organisé une réception en l'honneur de Gabrielle Tréanton. Cette dernière fêtait ses 90 ans et son attachement à la langue universelle depuis 1936.

« Gaby », comme l'appellent tous ses amis, est originaire de la région de Guingamp. Très tôt, elle s'est inquiétée de savoir comment on allait accueillir les réfugiés au sortir de la guerre d'Espagne. Son père lui suggère de communiquer en espéranto. Ce sera son premier contact avec la langue, initiée par le docteur Ludwik Lejzer Zamenhof, à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle.

Dix ans plus tard, « Gaby », tout en exerçant son métier d'institutrice, apprend cette langue en autodidacte. Après avoir enseigné à Bréhat, Lanvellec, elle termine sa carrière d'institutrice à Saint-Quay-Perros. Dès lors, elle a consacré sa vie à l'espéranto. Elle l'enseigne, gratuitement, et reçoit ses élèves dans sa coquette demeure kénanaise. « Mon premier élève était un Suédois », dit-elle.

Les amis de « Gaby » ne tarissent pas d'éloges sur celle qui a fêté ses 90 ans, le mois dernier, lors d'un congrès international d'espéranto en Allemagne : « C'est une personne humaniste, citoyenne du monde qui aime et s'intéresse aux gens. »

« Saint-Quay-Perros a toujours été réceptive à l'espéranto. Nous avons toujours bien reçu quand nous avons accueilli des étrangers, notamment après la guerre de Bosnie. Je remets donc aux représentants de la municipalité, le diplôme de l'étoile verte de l'espéranto (1) », annonce Gabrielle Tréanton, à la fin de la cérémonie en son honneur.

(1) Étoile à cinq branches, représentant les cinq continents, et verte (la couleur de l'espérance).

<http://www.ouest-france.fr/actu>

■ **Ouest-France** - 07 juin 2010

**Saint-Nazaire labellisée Ville espérantiste**



Éric Provost, adjoint à l'attractivité, présente le label Ville espérantiste décerné à Saint-Nazaire. Sur le diplôme, trois « verdaj esperantistaj steloj », symboles d'excellence.

«Ĉi tie informiletoj en Esperanto» : ici, informations en espéranto. L'inscription figure sur la vitrine de l'office de tourisme. «Un témoignage de notre ouverture sur le monde et une contribution complémentaire à notre attractivité.» Ainsi Éric Provost a-t-il qualifié, vendredi soir à l'office de tourisme, le label Ville espérantiste, attribué à notre cité par la revue *Esperanto-info*. «Une reconnaissance de notre dynamisme», s'est réjouie pour sa part Françoise Griffon, présidente du Centre culturel Saint-Nazaire Espéranto, avant de remettre officiellement le diplôme au maire-adjoint.

L'association a en effet collaboré avec la structure Saint-Nazaire tourisme et patrimoine pour rédiger des feuillets, à l'intention des visiteurs pratiquant la langue internationale conçue à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle par Zamenhof. Sujets pour l'instant retenus : l'origine de la ville, la construction navale et le tumulus de Dissignac. Ces fiches sont désormais disponibles à l'office, sous la base des sous-marins.

Source : <http://www.ouest-france.fr>

■ **Presse Océan** publie le 08 juin un article au contenu analogue.

■ **La Montagne** du 07 juin publie un article intitulé **Un congrès entre espérantistes**, relatant le congrès commun de Esperanto-France et la Germana Esperanto-Asocio, à Kaiserslauter, en Allemagne.

Source : [http://www.esperanto-sat.info/IMG/jpg/2010\\_06\\_07\\_La\\_Montagne\\_KL.jpg](http://www.esperanto-sat.info/IMG/jpg/2010_06_07_La_Montagne_KL.jpg)

■ Un «remake» video (très soft) de «A Femme avare, galant Escroc» des «Contes grivois» de Jean de la Fontaine, en espéranto, sous-titre français, chez Youtube (<http://www.youtube.com/watch?v=Nyf3uCWfHs>) :

Morgana et Elizabeto se préparent pour sortir, quand on sonne à la porte. Morgana va ouvrir



La morale pouvant être : **il n'y a pas de gain à montrer ses appâts par appât du gain...**

Communiqué par J. Barratié

**Un congrès entre espérantistes**



■ *Ouest-France* du 03 juin publie un article intitulé

### Un journaliste chinois à la rencontre de Bretons - Plouézec



Zhengming Peng et Li Zhang sont de voyage pour 40 jours en France ; halte obligée : Plouézec. Zhengming parle un tout petit peu français mais très bien l'espéranto ce qui lui a permis de nouer des contacts fidèles.

#### Entretien

- Qui êtes-vous, en fait ?

Je suis journaliste dans un journal local de ma ville, Wuhan.

- Et l'espéranto ?

J'ai découvert l'espéranto il y a 20 ans. Il est plus facile pour des chinois d'apprendre l'espéranto que l'anglais, mais c'est plus difficile pour ceux qui n'ont jamais approché les langues européennes, particulièrement latines et leur alphabet.

- Vous venez de rencontrer des espérantistes plouézécains. Pourquoi Plouézec ?

J'y suis venu pour la première fois en 2001, j'y reviens régulièrement et il m'est arrivé de participer à la semaine internationale de l'espéranto. Cette année, nous n'avons pas eu trop de mal à obtenir un visa mais il nous a fallu faire valoir l'invitation de notre fille et de la fédération nationale d'espéranto.

Source : <http://www.ouest-france.fr/actu/>

## Rencontres espérantistes d'été :



**02-10 juillet: Somera Esperanto-Studado, SES-2010** (Séminaire d'Espéranto Estival), 3<sup>e</sup> rencontre des élèves de Lenu.net: cours le matin, excursions l'après-midi, divertissement en soirée.

**13-16 juillet: 45<sup>e</sup> Congrès Brésilien d'Espéranto** à Campo Grande (Brésil).



**17-24 juillet: 95<sup>e</sup> Congrès Universel d'Espéranto** à La Havane (Cuba) avec concert exceptionnel du chœur Interkant (étoffé pour l'occasion de 50 autres choristes du monde entier) où sera interprété le fameux Canto General.



**01-06 août: 83<sup>e</sup> Congrès de SAT** à Brasov (Roumanie) avec multiples excursions et forums sociaux (conférences-débats) en espéranto.

**09-13 août: 50a Somera Festivalo** (Festival Estival) à Barlaston (Angleterre)



**13-20 août: FESTO** (festival de musique en espéranto) à Toulouse. Nombreux concerts, excursions...

#### Et aussi:

**Bouresse** (86, [www.kvinpetalo.org](http://www.kvinpetalo.org/)),

**Baugé** (49, [www.gresillon.org](http://www.gresillon.org/)),

**Plouézec** (22, 06 98 49 59 82 [www.pluezek-esperanto.net](http://www.pluezek-esperanto.net/)),

**Saint-Victorien** (87, 05 55 36 16 83 [spranto@voila.fr](mailto:spranto@voila.fr)),

**Sète** (34, 04 67 39 16 30 [jf.pasarelle@free.fr](mailto:jf.pasarelle@free.fr))...

Calendrier international consultable sur:

<http://www.eventoj.hu/2010.htm>

**Qu'est-ce que SAT ?** Sennacieca Asocio Tutmonda: Association Mondiale Anationale, fondée en 1921, est une association mondiale de travailleurs et plus généralement de progressistes dont l'activité est centrée sur la culture et l'éducation populaire. Elle utilise l'espéranto comme langue de travail. [www.satesperanto.org](http://www.satesperanto.org)

**Qu'est-ce que SAT-Amikaro ?** L'amicale de SAT: l'Union des Travailleurs Espérantistes de Langue Française, fondée en 1945, est l'association espérantiste de langue française qui s'occupe de diffuser et enseigner l'espéranto en francophonie dans les milieux progressistes et permettre ainsi l'accès à SAT. [www.sat-amikaro.org](http://www.sat-amikaro.org)

## Renseignements Pratiques

#### Permanence au siège

Lundi	18h30 - 19h30
Mardi	10h00 - 16h00
Mercredi	14h30 - 18h00
Jeudi	15h30 - 18h30
Vendredi	09h30 - 19h30
Samedi	11h00 - 18h00

#### Cours oraux au siège – pour débutants:

**Les lundis** 17H30 avec Georges Meilhac

**Les mercredis** 14H30 avec Hélène Bonjour.

**Les samedis** 14H00 avec Vincent Charlot

#### Cours par correspondance d'espéranto : inscription directe auprès de :

**C. Gerlat** 11 bd M-al Leclerc 38000 Grenoble 0476 01 91 71 [claud.gerlat@orange.fr](mailto:claud.gerlat@orange.fr)

Retrouvez toute la liste des cours d'espéranto sur le site de SAT-Amikaro, rubrique «Cours d'espéranto»: <http://esperanto-sat.info/rubrique97.html>

Cette rubrique tente de référencer un maximum de cours d'espéranto se déroulant en francophonie. Pour toute mise à jour ou cours manquant, nous contacter.

#### Service Librairie par correspondance pour les adhérents (catalogue sur demande)

Au siège; Net: [libroservo@sat-amikaro.org](mailto:libroservo@sat-amikaro.org)

#### Contributions pour ce supplément à envoyer :

- de préférence par internet, à [lasago@free.fr](mailto:lasago@free.fr), en format RTF ou TXT pour un document joint, ou directement dans le corps même du message, et en format TIFF, JPEG ou GIF pour les images.

- éventuellement sur papier par poste, les textes devant impérativement être typographiés (machine ou imprimante) sans ratures ni surcharges pour un traitement au scanner (les erreurs éventuelles sont à indiquer dans la marge) à envoyer à: **Serge SIRE, La SAGO 85 impasse des Fées 74330 Sillingy**

#### Renseignements sur l'espéranto:

FRANCE : SAT-amikaro 132/134 bd Vincent-Auriol 75013 Paris

BELGIQUE : Claude Gladys, Rue du Culot, 1; B-5630 Cerfontaine

SUISSE : Mireille Grosjean, Grand-rue 9, CH-2416 Les Brenets.

**LA SAGO.** CPPAP n° 0307 G 86224.

ISSN: 1763-1319.

Directeur de la Publication : Guy Cavalier.

Impr. TROISA, 91480 Quincy-sous-Senart.

Dépot légal à parution.

**LA SAGO - Juillet 2010.**

Espéranto

vers une culture sociale sans frontières